

1051**UMOWA**

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o budowie nowego mostu granicznego przez rzekę Dziką Orlicę w przejściu granicznym Mostowice — Orlicke Zahori,

sporządzona w Warszawie dnia 20 marca 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 marca 2002 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o budowie nowego mostu granicznego przez rzekę Dziką Orlicę w przejściu granicznym Mostowice — Orlicke Zahori, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o budowie nowego mostu granicznego przez rzekę Dziką Orlicę w przejściu granicznym Mostowice — Orlicke Zahori

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się dążeniem do usprawnienia ruchu drogowego i rozwijania ruchu turystycznego między obydwoma Państwami, respektując Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o gospodarce wodnej na wodach granicznych, sporządzonej w Pradze dnia 21 marca 1958 r., w jej obowiązującym brzmieniu, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. W przejściu granicznym Mostowice — Orlicke Zahori, w miejscu istniejącego mostu granicznego przez rzekę Dziką Orlicę między znakami granicznymi III/114 i III/113 na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i terytorium Republiki Czeskiej, zostanie wybudowany nowy most graniczny, zwany dalej „mostem granicznym”.

SMLOUVA

mezi Polskou Republikou a Českou Republikou o výstavbě nového hraničního mostu přes řeku Divoká Orlice na hraničním přechodu Mostowice — Orlické Záhoří

Polská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany”), vedeny snahou usnadnit silniční provoz a rozvíjet turistický ruch mezi oběma státy, při respektování Úmluvy mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Československé republiky o vodním hospodářství na hraničních vodách podepsané v Praze dne 21.3.1958 v jejím platném znění,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Na hraničním přechodu Mostowice — Orlické Záhoří v místě stávajícího hraničního mostu přes řeku Divoká Orlice mezi hraničními znaky III/114 a III/113 bude na území Polské republiky a na území České republiky vybudován nový hraniční most (dále jen „hraniční most”).

2. W tym celu zrealizowane zostaną również następujące przedsięwzięcia budowlane:

- a) droga dojazdowa do mostu granicznego w rejonie Orlicke Zahori na terytorium Republiki Czeskiej,
- b) droga dojazdowa do mostu granicznego w rejonie Mostowic na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Umawiające się Strony będą dążyć do tego, by przedsięwzięcia budowlane wymienione w ustępie 1 i 2 zostały zakończone w 2003 r.

Artykuł 2

1. W celu realizacji przedsięwzięć wymienionych w artykule 1 Strona czeska jest zobowiązana do przygotowania i budowy mostu granicznego, w tym:

- a) opracowania dokumentacji projektowej niezbędnej dla przeprowadzenia przetargu na budowę mostu granicznego,
- b) uzgodnienia dokumentacji projektowej w myśl obowiązujących między państwowych uregulowań prawnych o współpracy na wodach granicznych,
- c) przeprowadzenia przetargu na budowę mostu granicznego,
- d) zlecenia robót budowlanych,
- e) sprawowania nadzoru inwestorskiego przy udziale przedstawiciela Strony polskiej,
- f) wyegzekwowania od wykonawcy w okresie gwarancyjnym usunięcia ewentualnych wad i usterek związanych z realizacją kontraktu,

oraz wybudowania drogi dojazdowej do mostu granicznego na swoim terytorium.

2. W celu realizacji przedsięwzięć wymienionych w artykule 1 Strona polska jest zobowiązana do wybudowania drogi dojazdowej do mostu granicznego na swoim terytorium.

3. Most graniczny będzie projektowany, wykonany i odebrany zgodnie z normami i przepisami techniczno-budowlanymi obowiązującymi w Republice Czeskiej.

4. Każda z Umawiających się Stron zapewni na swoim terytorium przeprowadzenie badań geologicznych i pomiarów geodezyjnych.

5. Strona polska przekaże Stronie czeskiej wyniki badań, o których mowa w ustępie 4, wraz z dokumentacją geodezyjną.

6. Strona czeska uzgodni ze Stroną polską kryteria wyboru firm i dokumenty przetargowe.

2. Za tím účelem budou realizovány rovněž následující stavební záměry:

- a) přístupová silnice k hraničnímu mostu v lokalitě Orlické Záhoří na území České republiky,
- b) přístupová silnice k hraničnímu mostu v lokalitě Mostowice na území Polské republiky.

3. Smluvní strany budou usilovat o to, aby stavební záměry uvedené v odstavcích 1 a 2 byly dokončeny v roce 2003.

Článek 2

1. K zabezpečení realizace záměrů uvedených v článku 1 se česká strana pro zajištění přípravy a výstavby hraničního mostu zavazuje:

- a) vypracovat projektovou dokumentaci nezbytnou pro výběrové řízení na výstavbu hraničního mostu,
- b) projednat projektovou dokumentaci ve smyslu platné mezistátní právní úpravy o spolupráci na hraničních vodách,
- c) provést výběrové řízení na výstavbu hraničního mostu,
- d) zadat stavební práce,
- e) provádět investorský dozor za účasti zástupce polské strany,
- f) vymáhat v záruční době na zhotoviteli, aby odstranil případné vady a nedodělky spojené s plněním kontraktu,

a vybudovat na svém území přístupovou komunikaci k hraničnímu mostu.

2. Pro provedení ustanovení článku 1 se polská strana zavazuje provést na svém území výstavbu přístupové komunikace k hraničnímu mostu.

3. Hraniční most bude projektován, realizován a převzat podle norem a technických předpisů platných v České republice.

4. Každá smluvní strana zajistí na svém území geologický průzkum a geodetické zaměření.

5. Polská strana předá české straně výsledky průzkumu uvedeného v odstavci 4 spolu s geodetickými podklady.

6. Česká strana dohodne s polskou stranou kritéria pro dokumentaci pro výběrové řízení a pro výběr firem.

7. Strona czeska zapewni przedstawicielom Strony polskiej udział w pracach Komisji przetargowej powołanej w związku z budową mostu granicznego.

8. Przetarg, o którym mowa w ustępie 1 punkt c, zostanie przeprowadzony zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Republice Czeskiej. W przetargu mogą wziąć udział polscy i czescy wykonawcy.

9. Wszystkie prace związane z budową mostu granicznego muszą być prowadzone w sposób nienaruszający przebiegu granicy państwowej.

10. Postanowienia ustępów 2, 4, 5, 6 i 7 w imieniu Strony polskiej będą realizowane przez Zarząd Województwa Dolnośląskiego, postanowienia ustępów 1, 3, 4, 5, 6 i 7 w imieniu Strony czeskiej będą realizowane przez Kraj Hradec Kralowe, zwane dalej „właściwymi organami”.

Artykuł 3

1. Każda z Umawiających się Stron zapewni wydanie w odpowiednim czasie właściwych zezwoleń i decyzji potrzebnych do budowy mostu granicznego, zgodnie z jej prawem wewnętrznym i na własny koszt.

2. Każda z Umawiających się Stron zabezpieczy na swoim terytorium niezbędne grunty pod budowę mostu granicznego.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą dokonywać odbioru robót wspólnie, za pośrednictwem właściwych organów, w obecności wykonawcy robót, według prawa czeskiego i czeskich przepisów technicznych, zgodnie z warunkami kontraktu na budowę mostu granicznego.

2. Po odbiorze końcowym wykonanych prac budowlanych właściwy organ Strony czeskiej przekaże właściwemu organowi Strony polskiej kopię księgi obiektu mostowego i dokumentację powykonawczą.

Artykuł 5

Utrzymanie mostu granicznego będzie uregulowane w oparciu o postanowienia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską w sprawie utrzymania drogowych granicznych obiektów mostowych i wspólnych odcinków dróg na polsko-czeskiej granicy państwowej, sporządzonej w Warszawie dnia 9 marca 1998 r.

7. Česká strana zajistí zástupcům polské strany účast na činnosti komise pro výběrové řízení pro stavbu hraničního mostu.

8. Výběrové řízení uvedené v odstavci 1 písm. c) se uskuteční podle právních předpisů platných v České republice. Mohou se ho zúčastnit polští a čeští zhotovitelé.

9. Všechny práce spojené s výstavbou hraničního mostu musí být prováděny způsobem, který nenaruší průběh společných státních hranic.

10. Provádění ustanovení odstavců 2, 4, 5, 6 a 7 bude za polskou stranu zajišťovat Úřad Dolnošleského vojvodství, provádění ustanovení odstavců 1, 3, 4, 5, 6 a 7 bude za českou stranu zajišťovat Královéhradecký kraj (dále jen „příslušné orgány”).

Článek 3

1. Každá smluvní strana zajistí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a na své náklady, aby byla včas vydána příslušná povolení a rozhodnutí nutná pro výstavbu hraničního mostu.

2. Každá smluvní strana zajistí na svém území pozemky potřebné pro výstavbu hraničního mostu.

Článek 4

1. Smluvní strany budou společně prostřednictvím příslušných orgánů a za účasti zhotovitele stavby přebírat práce podle českých právních a technických předpisů v souladu s podmínkami kontraktu na výstavbu hraničního mostu.

2. Po konečném převzetí provedených stavebních prací předá příslušný orgán české strany příslušnému orgánu polské strany kopii mostního listu a dokumentaci skutečného provedení.

Článek 5

Údržba hraničního mostu se bude řídit ustanoveními Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o údržbě silničních hraničních mostních objektů a společných úseků silnic na polsko-českých státních hranicích, podepsané ve Varšavě dne 9. března 1998.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty budowy tej części mostu granicznego, która znajduje się na jej terytorium.

2. Strona polska pokrywa Stronie czeskiej jednorazowo koszty administracyjne w wysokości 10 % kosztów budowy przypadających jej zgodnie z ustępem 1.

3. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty pozyskania gruntu i budowy dróg dojazdowych do mostu granicznego, znajdujących się na jej terytorium.

4. Istniejąca i nowo opracowana dokumentacja, w szczególności dokumentacja geodezyjna oraz badania geologiczne, niezbędne do projektowania mostu granicznego będą bezpłatnie udostępnione drugiej Umawiającej się Stronie.

5. Postanowienia niniejszego artykułu będą realizowane przez właściwe organy.

Artykuł 7

Część mostu granicznego, która znajdzie się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, będzie stanowiła jej własność zgodnie z jej prawem wewnętrznym.

Artykuł 8

1. Wykonawca realizujący budowę mostu granicznego zostanie zobowiązany w kontakcie na budowę mostu do wystawiania Stronie czeskiej oddzielnych rachunków za wykonanie:

- a) konstrukcji dolnej, to jest przyczółka i filarów,
- b) konstrukcji nośnej wraz z wyposażeniem mostu granicznego,

na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

2. Strona polska będzie przekazywała Stronie czeskiej przypadające na nią części płatności zaliczkowych dotyczących budowy mostu granicznego, które dokonywane będą na rzecz wykonawcy odpowiednio do postępu prac budowlanych.

3. Strona czeska będzie informowała Stronę polską z dwumiesięcznym wyprzedzeniem o szacunkowej wysokości środków finansowych potrzebnych na spłatę i jednocześnie o stanie wypłat w formie zestawień zawierających wysokości i terminy wypłat.

4. Ostateczne rozliczenie kosztów budowy mostu granicznego między Umawiającymi się Stronami nastąpi w terminie do 30 dni od dnia odbioru końcowego.

Článek 6

1. Každá smluvní strana bude hradit cenu stavby části hraničního mostu, nacházející se na jejím území.

2. Polská strana uhradí jednorázově české straně správní náklady ve výši 10 % nákladů na stavbu hraničního mostu, které na ni připadají podle odstavce 1.

3. Každá smluvní strana uhradí náklady na vykopnutí pozemků a stavbu přístupových komunikací k hraničnímu mostu, nacházejících se na jejím území.

4. Existující i nově zpracovaná dokumentace, zejména geodetické podklady a geologický průzkum, nutná pro projektování hraničního mostu bude předána bezplatně druhé smluvní straně.

5. Ustanovení tohoto článku budou provádět příslušné orgány.

Článek 7

Část hraničního mostu, která se bude nacházet na území jedné ze smluvních stran, se stane jejím vlastnictvím v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 8

1. Zhotovitel provádějící výstavbu hraničního mostu bude v kontraktu na výstavbu hraničního mostu zavázán vystavovat české straně samostatné faktury za provedení:

- a) spodní stavby tj. opěr a pilířů,
- b) nosné konstrukce včetně příslušenství hraničního mostu,

na území každé smluvní strany.

2. Polská strana uhradí české straně podíl zálohových plateb týkajících se výstavby hraničního mostu, které na ni připadají a které budou poskytovány zhotoviteli v souladu s postupem stavebních prací.

3. Česká strana sdělí polské straně s dvouměsíčním předstihem odhadovanou finanční potřebu pro splátky a současně ji bude informovat o stavu plateb formou přehledů, ve kterých budou uvedeny výše a termíny plateb.

4. Konečné vyúčtování nákladů na výstavbu hraničního mostu mezi smluvními stranami bude provedeno ve lhůtě do 30 dnů po konečné přejímce stavby.

5. Strona polska otrzyma oryginały kontraktów na budowę mostu granicznego i kopie dokumentów rozliczeniowych z oryginalnymi podpisami.

6. Postanowienia niniejszego artykułu będą realizowane przez właściwe organy.

Artykuł 9

1. Obywatele Umawiających się Stron i obywatele państw trzecich, wykonujący prace związane z budową mostu granicznego i nie objęci obowiązkiem posiadania wizy w żadnej z Umawiających się Stron, mogą przy realizacji prac prowadzonych zgodnie z niniejszą umową przekraczać granicę państwową w rejonie placu budowy mostu granicznego i przebywać w tej części budowy, która znajduje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, bez posiadania zezwolenia na pobyt, o ile mają przy sobie ważny dokument uprawniający do przekraczania granicy państwowej.

2. Obywatele innych państw, których obejmuje obowiązek posiadania wizy przynajmniej w jednej z Umawiających się Stron, wykonujący prace zgodnie z niniejszą umową, mogą przekraczać granicę państwa w rejonie placu budowy i przebywać w tej części budowy, która znajduje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli otrzymali wizę i posiadają przy sobie ważny dokument uprawniający do przekraczania granicy państwowej.

3. Obywatele, o których mowa w ustępach 1 i 2, są zwolnieni od obowiązku uzyskiwania zezwoleń na pracę dla cudzoziemców niezależnie od tego, czy prace wykonywane będą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, czy Republiki Czeskiej.

4. Szczegóły dotyczące bezpieczeństwa i porządku w rejonie placu budowy mostu granicznego zostaną uzgodnione przez właściwe organy graniczne.

5. Wykonawca realizujący budowę mostu granicznego będzie przekazywał właściwym organom granicznym wykazy osób wykonujących prace na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Właściwe organy Umawiających się Stron powiadomią w odpowiednim czasie swoje organy graniczne i celne oraz organy do spraw wód granicznych o terminie rozpoczęcia i zakończenia budowy mostu granicznego.

Artykuł 11

1. Dla sprzedaży towarów i usług dokonywanych w związku z budową mostu granicznego należy stosować czeskie prawo dotyczące podatku od wartości dodanej.

5. Polská strana obdrží originály kontraktů na výstavbu hraničního mostu a kopie účetních dokladů s originály podpisů.

6. Ustanovení tohoto článku budou provádět příslušné orgány.

Článek 9

1. Státní příslušníci smluvních stran a státní příslušníci třetích států, kteří budou provádět práce spojené s výstavbou hraničního mostu a nepodléhají vízové povinnosti v žádné ze smluvních stran, směji k plnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště hraničního mostu a zdržovat se v té části staveniště, která leží na území druhé smluvní strany, bez povolení k pobytu, pokud se mohou prokázat platným cestovním dokladem pro překračování státních hranic.

2. Státní příslušníci jiných států, kteří podléhají vízové povinnosti alespoň v jedné ze smluvních stran a budou provádět práce podle této smlouvy, směji k plnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště a zdržovat se v té části staveniště, která leží na území druhé smluvní strany, pokud jim bylo uděleno vízum a mohou se prokázat platným cestovním dokladem pro překračování státních hranic.

3. Státní příslušníci uvedení v odstavcích 1 a 2 jsou osvobozeni od povinnosti dostat povolení k zaměstnání pro cizince, bez ohledu na to, zda budou práce prováděny na území Polské republiky nebo České republiky.

4. Podrobnosti, týkající se bezpečnosti a pořádku v prostoru staveniště hraničního mostu, budou dohodnuty příslušnými pohraničními orgány.

5. Zhotovitel, který bude provádět výstavbu hraničního mostu, bude předávat příslušným pohraničním orgánům seznamy osob, které budou pracovat na území druhé smluvní strany.

Článek 10

Příslušné orgány smluvních stran oznámí v požadované době svým pohraničním a celním orgánům jakož i orgánům pro hraniční vody termín zahájení a ukončení výstavby hraničního mostu.

Článek 11

1. Na prodej zboží a služeb uskutečňovaný v souvislosti s výstavbou hraničního mostu budou uplatňovány české daňové předpisy týkající se daně z přidané hodnoty.

2. Sprzęt, narzędzia, urządzenia i środki transportu używane do robót w ramach niniejszej umowy mogą być przywiezione czasowo z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z zastrzeżeniem, że zostaną one wywiezione po właściwym wykorzystaniu w terminie, na jaki dokonano odprawy celnej czasowej z całkowitym zwolnieniem od cła. Nie wymagane jest złożenie zabezpieczenia na poczet mogącego powstać długu celnego w stosunku do towarów, o których mowa w zdaniu pierwszym.

3. Za towary niewymienione w ustępie 2, a wwożone z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, nie będą pobierane opłaty związane z przywozem, z wyjątkiem cła, jeśli towary te będą wykorzystane do budowy mostu granicznego. Postanowienie powyższe stosuje się od czasu rozpoczęcia budowy.

4. Towary potrzebne do budowy mostu granicznego nie podlegają przy wwozie i wywozie żadnym zakazom i ograniczeniom.

5. Właściwe organy podatkowe i celne Umawiających się Stron będą sobie wzajemnie przekazywać niezbędne informacje oraz udzielać pomocy przy stosowaniu obowiązujących wewnętrznych przepisów prawa zgodnie z postanowieniami ustępów od 1 do 4. Przedstawiciele tych organów będą uprawnieni do przebywania na placu budowy mostu granicznego i podejmowania tam działań w ramach postanowień ustępów od 1 do 4.

Artykuł 12

1. W celu wykonania niniejszej umowy właściwe organy powołają polsko-czeską Komisję mieszaną. Składać się ona będzie z przewodniczących oraz członków obu delegacji. Właściwe organy poinformują się wzajemnie o wyznaczeniu przewodniczących delegacji do Komisji mieszanej.

2. Każdy przewodniczący delegacji może zwołać posiedzenie Komisji mieszanej w porozumieniu z przewodniczącym delegacji drugiej Umawiającej się Strony. Posiedzenie musi się odbyć w ciągu jednego miesiąca od dnia otrzymania wniosku o jego zwołanie.

3. Zadaniem Komisji mieszanej jest określenie postępowania i rozwiązanie problemów dotyczących budowy mostu granicznego oraz podejmowanie decyzji, w szczególności w następujących kwestiach:

- a) konstrukcji i parametrów mostu granicznego,
- b) określenia zakresu robót,
- c) sprawdzenia projektu mostu, harmonogramu i propozycji zlecenia robót,

2. Vybavení, nářadí, zařízení a dopravní prostředky používané pro práce v rámci této smlouvy mohou být dočasně dovezeny z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany s úplným osvobozením od cla za podmínky, že budou vyvezeny po vlastním použití ve lhůtě stanovené při celním řízení. Nepožaduje se zajištění celního dluhu, který by mohl vzniknout ve vztahu ke zboží uvedenému v první větě.

3. Za zboží neuvedené v odstavci 2 a dovezené z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nebudou účtovány poplatky související s dovozem s výjimkou cla, pokud toto zboží bude použito pro výstavbu hraničního mostu. Výše uvedené ustanovení bude aplikováno od zahájení výstavby.

4. Zboží, potřebné pro výstavbu hraničního mostu, nebude podléhat při dovozu a vývozu žádným zákazům a omezením.

5. Příslušné daňové a celní orgány smluvních stran si budou vzájemně poskytovat nezbytné informace a pomoc při uplatňování svých platných vnitrostátních právních předpisů podle ustanovení odstavců 1 až 4. Zástupci těchto orgánů budou oprávněni zdržovat se v prostoru staveniště hraničního mostu a přijímat tam opatření podle ustanovení odstavců 1 až 4.

Článek 12

1. Za účelem provádění této smlouvy ustaví příslušné orgány Smíšenou polsko-českou komisi. Bude složena z vedoucích a členů obou delegací. Příslušné orgány se budou vzájemně informovat o jmenování vedoucích delegací ve Smíšené komisi.

2. Každý vedoucí delegace může po dohodě s vedoucím delegace druhé smluvní strany, svolat zasedání Smíšené komise. Zasedání se musí konat do jednoho měsíce ode dne doručení návrhu na jeho svolání.

3. Úlohou Smíšené komise je určování postupů a řešení problémů týkajících se výstavby hraničního mostu a přijímání rozhodnutí, zejména ve věcech:

- a) konstrukce a parametrů hraničního mostu,
- b) určení rozsahu prací,
- c) ověření stavebního projektu mostu, harmonogramu prací a návrhů na zadání zakázek,

- d) płatności i warunków płatności,
- e) zasad odbioru mostu granicznego,
- f) podziału kosztów budowy mostu granicznego,
- g) przejęcia i przekazania do utrzymania wykonanego mostu granicznego.

4. Delegacje uczestniczące w Komisji mieszanej będą zobowiązane do udzielania wzajemnej pomocy w zakresie przygotowania dokumentów, które uznają za niezbędne do podjęcia decyzji przez Komisję mieszaną.

5. Przewodniczący delegacji mogą zapraszać ekspertów na posiedzenia Komisji mieszanej.

6. Komisja mieszana podejmuje decyzje we wzajemnym porozumieniu przewodniczących obu delegacji.

7. Właściwe organy wskażą pełnomocników upoważnionych do wyjaśniania wszelkich problemów budowy, w tym do przeprowadzania wspólnych obmiarów robót, kontroli jakości i sprawdzania rozliczeń. Szczegółowy zakres działania wyżej wymienionych pełnomocników zostanie określony na pierwszym posiedzeniu Komisji mieszanej.

Artykuł 13

1. Różnice stanowisk powstałe podczas interpretacji i stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań pomiędzy upoważnionymi przedstawicielami ministrów właściwych do spraw transportu Umawiających się Stron na wniosek właściwych organów lub Komisji mieszanej.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w wyniku rokowań, o których mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony będą rozstrzygać spory drogą dyplomatyczną.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych. Za dzień wejścia w życie niniejszej umowy uważa się dzień doręczenia noty dyplomatycznej późniejszej, potwierdzającej to przyjęcie. Postanowienia niniejszej umowy będą prowizorycznie stosowane od dnia jej podpisania, w takim zakresie, w jakim jest to zgodne z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

2. Umowa niniejsza obowiązuje do czasu zrealizowania wynikających z niej zobowiązań.

3. Umowa niniejsza może być zmieniona, uzupełniona lub rozwiązana po wzajemnym porozumieniu Umawiających się Stron.

- d) plateb a podmínek splátek,
- e) zásad přejímky mostního objektu,
- f) rozdělení nákladů na výstavbu hraničního mostu,
- g) přejímky a předání dokončeného hraničního mostu do údržby.

4. Delegace ve Smíšené komisi budou povinny vzájemně si pomáhat při přípravě dokumentace, kterou budou považovat za nezbytnou k přijetí rozhodnutí Smíšené komise.

5. Vedoucí delegací ve Smíšené komisi mohou zvat na zasedání experty.

6. Smíšená komise bude rozhodovat po vzájemné dohodě vedoucích delegací.

7. Příslušné orgány určí zmocněnce pro řešení různých problémů výstavby, včetně provádění společného posuzování rozsahu a kvality prací a kontroly vyúčtování. Podrobný rozsah činností výše uvedených zmocněnců bude určen na prvním zasedání Smíšené komise.

Článek 13

1. Rozdílná stanoviska vzniklá při výkladu a provádění této smlouvy budou řešena přímým jednáním zmocněnců ministrů smluvních stran, v jejichž působnosti je doprava, na návrh příslušných orgánů nebo Smíšené komise.

2. V případě nedosažení shody v průběhu jednání uvedených v odstavci 1 budou spory řešit smluvní strany diplomatickou cestou.

Článek 14

1. Tato smlouva podléhá schválení v souladu s právními předpisy každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou diplomatických not. Za den, kdy tato smlouva vstoupí v platnost, se považuje den doručení pozdější diplomatické noty, která toto schválení potvrzuje. Ustanovení této smlouvy budou předběžně prováděna ode dne jejího podpisu v takovém rozsahu, který odpovídá vnitrostátním právním předpisům každé ze smluvních stran.

2. Tato smlouva zůstane v platnosti až do doby splnění závazků z ní vyplývajících.

3. Smlouva může být změněna, doplněna nebo zrušena jen po vzájemné dohodě smluvních stran.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 20 marca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

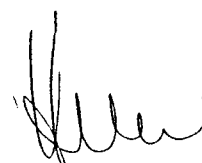
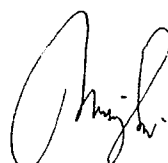
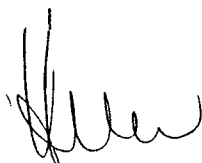
DÁNO v Warszawie dne 20. března 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Republiki Czeskiej

Za Polskou republiku:

Za Českou republiku:



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 kwietnia 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*